

02445

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2010

पी.जी.डी.टी.-3 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध
स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. आशु अनुवाद की संकल्पना स्पष्ट करते हुए भारतीय एवं अंतरराष्ट्रीय संदर्भ में इसकी प्रासंगिकता सोदाहरण बताइए। 20
2. (a) निम्नलिखित अंग्रेजी वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 10
 - (i) Education is a liberating force, and in our age it is also a democratizing force.
 - (ii) Vested interests are ravaging the country.
 - (iii) The fruit is grown by the farmer but enjoyed by the land laord.
 - (iv) Punctuality of time is an extremely important habit in the modern competitive world.
 - (v) It is too early to undertake logical speculations (अनुमान) about the matter.

(b) निम्नलिखित हिंदी वाक्यों का **अंग्रेजी** में अनुवाद कीजिए : 10

- (i) धन कमाना सहज है परंतु बुद्धिमानी से खर्च करना उतना ही कठिन है।
- (ii) बारिश होने से भारतीय क्रिकेट टीम की उम्मीदों पर पानी फिर गया।
- (iii) यदि वह अपने विचार बदले तो मैं उसे चुन सकता हूँ।
- (iv) सैनिकों ने दुश्मनों को हराने का दृढ़ निश्चय किया।
- (v) जल में रहकर मगर से बैर रखना घातक सिद्ध हो सकता है।

3. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से **किसी** **तीन** का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 3x15=45

- (a) In the last 20 years, women's writings has come up as a strong genre. They did exist before but now the expression is more independent and frank, reflecting the battle against patriarchy (पितृ सत्तात्मक व्यवस्था). Then there is the Dalit poetry that has grown as a parallel language altogether. They have a poetic language of their own that not only highlights the culture but also the concerns of the underprivileged. In addition to all this, one cannot ignore the strong poetry coming from the North-eastern region of the country. The freshness of Bodo, Mizo and

Garo Poetry is emerging and being translated as well. There are educated tribals who write in English and have won acclaim.

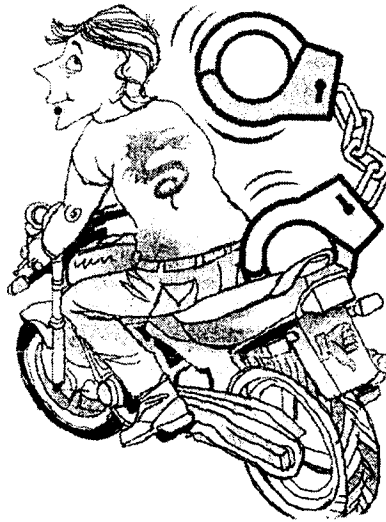
- (b) Training is a vital instrument for human resource development. It is central to any scheme of action aimed to effective realization of the goals and objectives of the State. Government is, therefore, committed to allocating money and training related resources to maximum feasible extent. Each department of Government, its attached offices, as well as other organizations funded by public money should set apart a suitable minimum percentage of its budgetary provision (बजट प्रावधान) for training purposes, which may be determined by Department of Personnel and Training after a careful analysis of factors such as recommended period (अवधि) of training, actual costs that have to be incurred for training of each category, the numbers involved and last but not the least, the existing funding levels so as to ensure realism in the targets.
- (c) LAST WEEK, the police arrested two teenagers, one an army personnel's son, on the charge of stealing motorcycles in Delhi Cantonment area.

They are the latest in a string of boys

arrested by the police for stealing parked motorcycles in the Cantonment area – not to sell them off but for joyrides.

The two teenagers were arrested on Wednesday and four stolen motorcycles seized from them. In the first half of this month, the police had similarly arrested five teenagers on the same charge. Six stolen motorcycles were recovered from them. In the last fortnight, six boys were arrested and 10 stolen motorcycles seized.

The police are verifying if the arrested teenagers are part of one gang or the thefts are not linked. “The teenagers arrested on Wednesday said they do not know the boys arrested earlier. But they all live close to the Delhi Cantonment,” said Deputy Commissioner of Police (South-west).



- (d) Unity in diversity is the greatest strength of the country. It is the bedrock (दृढ़ आधार) on which our multi-ethnic, multi-linguistic, multi-religious and multi-cultural nation proudly stands. A separate division in the Ministry of Home Affairs looks after preservation and promotion of national integration. The Division carries out duties involving policy planning, administration, legal as well as promotional efforts, in connection with National Integration and Communal Harmony. The division is constantly in touch with the State Governments through sharing of vital information in advance, sending alert messages, issuance of detailed guidelines for effective handling of communal problems etc. Other aspects dealt with by the division include matters relating to National integration Council and its committees, wherein various problems on the communal front that may arise from time to time are taken up for discussion and for arriving at a consensus decision. The promotional aspects include observance of "Sankalp Divas" and "Qaumi Ekta Week", presentation of awards i.e. Communal Harmony Award and Kabir Puraskar in due recognition of the services rendered by an individual or organization for promotion of national integration and communal harmony.

4. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से **किसी एक** का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

- (a) दूरदर्शन इस समय निर्विवाद रूप से जन-संचार का एक सशक्त माध्यम है। इसके दर्शकों के व्यापक दायरे में अब शहरी और ग्रामीण दोनों ही क्षेत्रों के हर वर्ग के लोग शामिल हैं। विशाल दर्शक वर्ग ऐसे लोगों का है जिसका संपर्क किताबी भाषा से नहीं के बराबर है। इसमें एक बहुत बड़ा वर्ग ऐसा भी है जो जानकारी और सूचनाओं के लिए पूरी तरह दूरदर्शन समाचारों पर निर्भर है। ऐसे में अनुवादकों का यह दायित्व बन जाता है कि वे एक ऐसी भाषा का इस्तेमाल करें जिसे सामान्य से लेकर प्रबुद्ध दर्शक तक सहजता से समझ सकें। लेकिन ऐसी भाषा के प्रयोग का सुझाव देना जितना आसान है उतना ही कठिन है उसका लिखना। खासकर उस समय और भी अधिक जब उसे अंग्रेजी से हिंदी में प्रस्तुत करना हो। इसीलिए समाचारों में तत्सम की बजाय तद्भव शब्दों के प्रयोग पर अधिक जोर रहता है।
- (b) कंप्यूटर वायरस एक प्रोग्राम है, ठीक उसी तरह जैसे अन्य कंप्यूटर प्रोग्राम होते हैं। किंतु इनमें अन्य कार्यक्रमों से अंतर यह है कि इनका निर्माण अवांछनीय कार्यों को अंजाम देने और रुकावट या क्षति पहुंचाने जैसी गतिविधियों के लिए किया जाता है। कंप्यूटर वायरस आज सामान्य रूपों में मौजूद हैं। इनमें से कुछ वायरस ऐसे हैं, जो

नुकसान पहुंचाते हैं, जैसे किसी सामग्री का प्रिंट लेने या स्क्रीन पर संदेश देने में रुकावट डालना। कुछ वायरस और भी गंभीर होते हैं, और वे सिस्टम को क्षतिग्रस्त करने, फाइलों को विकृत करने, फाइलों को समाप्त करने तथा हार्ड डिस्क की विषय-वस्तु को मिटाने जैसे नुकसान पहुंचाते हैं। ये वायरस, प्रोग्राम को ऐसी क्षति भी पहुंचाते हैं, जिससे वह अवांछित या गलत ढंग से काम करने लगता है। कभी-कभी ये वायरस पूरी कंप्यूटर प्रणाली को नष्ट कर देते हैं। कंप्यूटर वायरसों में अक्सर अपनी अनुकृति तैयार करने की क्षमता होती है, यानी ये वायरस बिना किसी कमांड के स्वयं फैलते हैं।
